



دليل قسم الترجمة والتعريب  
بكلية اللغات  
2025/2024



## 1 - المقدمة

يفتح هذا القسم للطلاب باب دراسة علوم الترجمة النظرية منها والتطبيقية. حيث يتيح لهم دراسة أساسيات الترجمة ومفاهيمها وتعريفاتها ثم ينتقل بهم إلى التطبيقات العملية للترجمة بنوعيتها التحريرية والفورية بمجالاتها الأدبية والعلمية والقانونية والتجارية.

بالإضافة إلى ذلك يقدم القسم مواداً تشمل العلوم المستقبلية للترجمة من الترجمة الحاسوبية وترجمة المواقع الإلكترونية الفورية وترجمة شبكات التواصل الاجتماعية إلى الترجمة السمعية-البصرية.

## 2 - كلمة رئيس قسم الترجمة والتعريب



أ. فائزة السنوسي عبد السيد

يُعد قسم الترجمة والتعريب أحد الأقسام الأكاديمية المتخصصة في كلية اللغات، حيث يركز على الترجمة بين اللغتين العربية والإنجليزية. يهدف القسم إلى تزويد الطلاب بالمعارف والمهارات الأساسية في مجالات الترجمة المتنوعة، بما في ذلك الترجمة القانونية، التجارية، والإعلامية. كما يوفر مساراً فرعياً يغطي أساسيات الترجمة التحريرية والشفوية، بالإضافة إلى المصطلحات المتخصصة في شتى المجالات، يضم القسم نخبة من الأساتذة المتخصصين في اللغة الإنجليزية والترجمة، ويحرص على توفير بيئة تعليمية محفزة تتيح للطلاب المشاركة في الأنشطة اللامنهجية مثل الورش التدريبية، والمؤتمرات، والندوات المتخصصة في الترجمة.

ويكتسب قسم الترجمة والتعريب أهمية بالغة في عالمنا المعاصر للأسباب التالية: تعزيز التواصل بين الثقافات: يلعب دوراً محورياً في تسهيل التفاهم وتبادل المعرفة والخبرات بين الشعوب الناطقة بالعربية والإنجليزية.

نقل الأبحاث والدراسات: يساهم في ترجمة الأبحاث والدراسات العلمية من وإلى اللغة العربية، مما يدعم التقدم العلمي والتكنولوجي في العالم العربي. دعم التجارة والاستثمار: يسهل عمليات التجارة والاستثمار من خلال ترجمة الوثائق والعقود والمستندات التجارية.

إثراء المحتوى العربي: يعزز المحتوى العربي عبر ترجمة المقالات، الكتب، والمواد التعليمية من اللغة الإنجليزية إلى العربية.

### 3 - الرؤية

السعي لتحقيق مكانة عالمية رائدة في إنتاج المعرفة بعلوم الترجمة والتعريب، والمساهمة في تطوير تبادل المعرفة كأداة فعالة لمستقبل أفضل.

### 4 - الرسالة

تقديم برنامج أكاديمي متطور لإعداد وتدريب مترجمين أكفاء، مع توسيع ونشر المعرفة والفهم والخبرة في مجالات الترجمة المختلفة، وتوفير خدمات ترجمة عالية الجودة داخل الجامعة وخارجها.

### 5 - الأهداف

أهداف قسم الترجمة والتعريب:

- إتاحة الفرصة لخلق وتوسيع شبكة من المترجمين المحترفين مع غيرهم من المهنيين وتوليد الأفكار للحفاظ على مكانة الخبراء الرائدة في عالم تنافسي، وخلق بيئة تساعد على المعرفة وتبادل الخبرات.
- تقديم حلول فعالة لترجمة وتعريب النتائج العلمية والتجريبية في مختلف المجالات.
- إجراء البحوث على مستوى عالمي وتقديم خدمات استشارية شاملة وواقعية في مجال الترجمة.
- العمل بفعالية مع الجامعات والمؤسسات والمنظمات لإجراء البحوث والدورات التدريبية المتميزة.
- إقامة دورات تدريبية عالية الجودة وقائمة على الأدلة لتلبية حاجة السوق لمترجمين محترفين في بيئة متنوعة وملهمة.
- إعداد مترجمين وتدريبهم على ممارسة الترجمة، وتزويدهم بالعلوم النظرية والخبرات والمهارات الحرفية في هذا المجال.
- تشجيع أعضاء هيئة التدريس بالجامعة على البحث والتأليف في مجال دراسات

- الترجمة والتعريب.
- تقديم المشورة والخدمات في مجال الترجمة والتعريب للجامعة وقطاعات المجتمع المختلفة.
- تشجيع حركة الترجمة بالجامعة والمجتمع ونقل العلوم والمعارف من اللغة الإنجليزية الي العربية.

## 6 - شروط القبول والتسجيل

- أن يكون الطالب متحصلا على الشهادة الثانوية بالنقدير المعتمد بالكلية بما لا يقل عن 65 %
  - أن لا يكون مضى على حصوله على الشهادة الثانوية أكثر من أربع سنوات.
  - أن يكون حسن السيرة والسلوك وان يثبت انه غير محكوم عليه في جنحة مخلة بالشرف.
  - أن يكون لائقا صحيا لمتابعة الدراسة بالكلية مع مراعاة ذوي الاحتياجات الخاصة.
  - ألا يكون مفصولا علميا او ادبيا من اي كلية اخرى.
  - أن يتعهد كتابيا بالالتزام باللوائح والنظم السارية.
  - أن يلتزم بتقديم المستندات الاتية:
1. نموذج التسجيل بنظام المعلوماتي مع صورة من الرقم المرجعي
  2. استمارة الثانوية الاصلية
  3. الشهادة الصحية
  4. عدد 4 صور شخصية للطالب بخلفية بيضاء
  5. صورة من الرقم الوطني
  6. الحالة الجنائية او ايصالها
  7. يتم قبول الطلبة في القسم العام لمدة فصلين دراسيين ثم يتم توزيعهم علي الأقسام العلمية حسب رغبتهم ومطابقتها للمتطلبات الاكاديمية لكل قسم، والمتطلبات الاكاديمية لقسم الترجمة كالتالي:

|                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|----------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| قسم الترجمة والتعريب | <ul style="list-style-type: none"> <li>• اجتياز مقرر اللغة العربية بتقدير لا يقل عن جيد جدًا (+B).</li> <li>• اجتياز مقرر الكتابة (Writing Skills) بتقدير لا يقل عن جيد جدًا (B).</li> <li>• اجتياز مقرر Grammar A+B بتقدير جيد C</li> <li>• معدل تراكمي لا يقل عن (2.5 من 4).</li> </ul> |
|----------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

يتم قبول الطلاب وقيدهم وفق الفئات الآتية:

- الطلبة المنتظمون: تشمل جميع المتفرغين للدراسة من الليبيين والوافدين.
- لا يتم قبول طلب الغير منتظمين بالكلية وذلك لطبيعة الدراسة بها.
- يجوز للكلية قبول طلاب منتقلين اليها من كليات معتمده مناظرة بليبيا او خارجها وفقا للشروط الآتية:
- الا يكون الطالب سبق فصله لأسباب علميه او تأديبية.
- ان يلتزم بتقديم مستندات معتمده تبين المقررات التي درسها ومحتويات كل مقرر
- أن يلتزم بالدراسة لي أربع فصول دراسية على الأقل بالكلية وبما لا يقل عن نصف الوحدات.

## 7 - البرنامج الأكاديمي

### الفصل الثالث

| رقم المقرر | اسم المقرر                          | عدد الساعات | الأسبقية    |
|------------|-------------------------------------|-------------|-------------|
| 19321      | Introduction to Translation Studies | 3           | 19223-01121 |
| 19322      | Introduction to Linguistics         | 3           | 19223       |
| 19323      | Introduction to Literature          | 3           | 19223       |
| 19324      | Introduction to Applied Linguistics | 3           | 19221       |
| 19325      | Arabic & Islamic Civilization       | 3           | 19224       |
|            | مجموع الساعات                       | 15          |             |

## الفصل الرابع

| رقم المقرر | اسم المقرر                         | عدد الساعات | الأسبقية     |
|------------|------------------------------------|-------------|--------------|
| 19421      | Arabic Language II                 | 3           | 19321/011212 |
| 19422      | English Grammar C                  | 3           | 19322        |
| 19423      | Translation & Culture              | 3           | 19321        |
| 19424      | Legal Translation                  | 3           | 19321        |
| 19425      | Introduction to Translation Theory | 3           | 19321        |
|            | مجموع الساعات                      | 15          |              |

## الفصل الخامس

| رقم المقرر | اسم المقرر              | عدد الساعات | الأسبقية |
|------------|-------------------------|-------------|----------|
| 19521      | Stylistics              | 3           | 19425    |
| 19522      | English & Arabic syntax | 3           | 19421    |
| 19523      | Translation Strategies  | 3           | 19425    |
| 19524      | Political Translation   | 3           | 19424    |
| 19525      | Business Translation    | 3           | 19424    |
|            | مجموع الساعات           | 15          |          |

## الفصل السادس

| رقم المقرر | اسم المقرر                        | عدد الساعات | الأسبقية                                |
|------------|-----------------------------------|-------------|-----------------------------------------|
| 19621      | Journalistic Translation          | 4           | 19524                                   |
| 19622      | Translation & Lexicography        | 3           | 19521                                   |
| 19623      | Technical Translation             | 4           | 19525                                   |
| 19624      | Introduction to Arabic Literature | 3           | 19522                                   |
| 19625      | Research Methodology              | 4           | 19521/ 19522/<br>19523/ 19524/<br>19525 |
|            | مجموع الساعات                     | 18          |                                         |

## الفصل السابع

| رقم المقرر | اسم المقرر                             | عدد الساعات | الأسبقية |
|------------|----------------------------------------|-------------|----------|
| 19721      | Literary Translation                   | 4           | 19624    |
| 19722      | Semantics & Pragmatics                 | 3           | 19623    |
| 19723      | Introduction to Interpreting           | 3           | 19621    |
| 19724      | Research Methodology & Computer Skills | 4           | 19625    |
| 19725      | English Grammar D                      | 3           | 19422    |
|            | مجموع الساعات                          | 17          |          |

## الفصل الثامن

| رقم المقرر | اسم المقرر                       | عدد الساعات | الأسبوعية |
|------------|----------------------------------|-------------|-----------|
| 19821      | Translation Teaching Methodology | 3           |           |
| 19822      | (Interpreting (Practice          | 3           | 19723     |
| 19823      | Translation Evaluation           | 3           | 19722     |
| 19824      | Translation Project              | 3           | 19724     |
| 19825      | Islamic Culture                  | 3           | 19325     |
|            | مجموع الساعات                    | 16          |           |

إجمالي عدد ساعات التخرج 125

### 8 - توصيف المقررات

#### Introduction to Translation 19321

هذا المقرر هو مقرر تمهيدي يتيح للطلاب التعرف على نظريات الترجمة وممارستها لأول مرة، الهدف الرئيسي من هذا المقرر هو تزويد الطلاب بالأفكار الأساسية حول عملية الترجمة والنظريات المعاصرة التي وضعها بعض العلماء في هذا المجال، وتمكينهم من تحسين لغتهم الإنجليزية وزيادة مخزونهم اللغوي، وفي الوقت نفسه اكتساب مهارة الترجمة من الإنجليزية إلى العربية والعكس. يهدف المقرر إلى تعريف الطلاب بماهية الترجمة، وما هو دور المترجم؟ ما هي نظرية الترجمة؟ الترجمة كعملية وكمنتج، وعملية الترجمة كما حددها العلماء مثل Catford, Newmark and Nida. كما يهدف إلى تعليم الطلاب أهمية مفهوم «المكافئ» في الترجمة. الجزء العملي يتكوّن من وحدات لغوية منتقاة ومرتبطة تدرّجياً تبدأ من الصيغ الصرفية (morphemes)، والكلمات، والعبارات، والجمل الصغرى، والجمل البسيطة، والجمل المعقدة، والجمل المركبة، ثم الفقرات والنصوص.

## Introduction to Linguistics 19322

هذا المقرر هو مقدمة في علم اللغة، وهو الدراسة العلمية للغة، حيث يقدم إجابات على بعض الأسئلة الأساسية حول طبيعة اللغة البشرية، وتاريخ اللغة، واستخدام الكلام والكتابة. يغطي مجال علم اللغة القدرة اللغوية لدى الإنسان من خلال الكشف عن البنية على مستوى الأصوات والكلمات والجمل، وفحص كيف ترتبط هذه البنية بالمعنى وكيف تتم معالجتها في العقل والدماغ، واستكشاف أهمية علم اللغة في تعليم اللغة الإنجليزية، ودراسة كيفية استخدام اللغة في المجتمع وكيف تتغير بمرور الوقت.

## Introduction to Literature 19323

مقرر «مقدمة في الأدب» هو مقرر مصمم لتعريف الطلاب بدراسة مجموعة متنوعة من الأعمال الأدبية ضمن أجناس الأدب مثل الشعر والمسرح والسرد القصصي. سيقوم الطلاب بقراءة وتحليل وتفسير أنواع مختلفة من النصوص الأدبية مثل القصائد، والقصص القصيرة، والمسرحيات، في محاولة لربط الوعي بالبنية الأدبية للنصوص المختارة بأساليب التحليل النقدي المختلفة. وبالإضافة إلى التحليل اللغوي العميق للنصوص الأدبية محل الدراسة، سيتم تعزيز روح المشاركة في تفسير النصوص والاستجابة الشخصية لها على مدار المقرر.

## Introduction to Applied Linguistics 19324

صُمم هذا المقرر ل يتيح للطلاب فرصة للتأمل وتطوير فهمهم بشكل أعمق للجوانب النظرية والعملية في مجال تعلم اللغة وتعليمها. ويشجع المقرر الطلاب على بناء قاعدة نظرية واسعة تعكس أحدث الأبحاث في علم اللغة التطبيقي والتخصصات ذات الصلة. بالإضافة إلى ذلك، يربط هذا المقرر بين مختلف التخصصات التي تساهم في توسيع معرفتنا بتعلم اللغة والقضايا المتعلقة بأساليب تعليمها.

## Arabic & Islamic Civilization 19325

يشتمل المقرر على مفهوم الحضارة الإسلامية والأسس التي قامت عليها وعوامل تمازجها بالحضارات السابقة وصفاتها ، والتعريف بالأنظمة التي أتبعها الدولة الإسلامية كالنظام السياسي والإداري والقضائي والعسكري والاقتصادي وتطورها ، ودراسة المجتمع الإسلامي بكافة طبقاته وما طرأ عليه من تغيرات ، ودراسة الفنون الإسلامية من عمارة وزخرفة ونقوش.

## Arabic Language II 19421

دراسة بعض أدوات ربط الأساليب وتقويمها في العربية وكذلك النصوص الشعرية والنثرية في العصر الإسلامي مع اجراء تدريبات لغوية عليها.

## English Grammar C 19422

هذا المقرر هو وصف وتحليل لقواعد اللغة الإنجليزية المتقدمة، ويعتمد على الربط بين الشكل والوظيفة والسياق. ويستخدم منهجاً تواصلياً في تعلم قواعد اللغة الإنجليزية.

## Translation & Culture 19423

يهدف هذا المقرر إلى عرض النظريات الأساسية كأدوات لمواجهة أهم المشكلات العملية التي قد تظهر في الترجمة المتخصصة. ستركز هذه النظريات على اكتساب أساسيات نظرية الترجمة لتسهيل فهم الترجمة متعددة التخصصات وتنوع المناهج النظرية.

## Legal Translation 19424

يتناول هذا المقرر ترجمة الوثائق القانونية من اللغة الإنجليزية إلى اللغة العربية، مع تركيز خاص على فهم وترجمة مجموعة متنوعة من النصوص القانونية مثل: العقود، محاضر الجلسات القضائية، وغيرها من الوثائق القانونية التي تتطلب عادةً الترجمة من الإنجليزية إلى العربية. يعزز المقرر فهم الطلاب لما تنطوي عليه الترجمة القانونية من خلال أمثلة واقعية لنصوص قانونية.

## Introduction to Translation Theories 19425

هذا المقرر أساسي يقدّم للطلاب نظرة تمهيدية على النظريات والنماذج والمناهج الأساسية في الترجمة. سيتمكن الطلاب من تحليل الفهم التقليدي للعلاقة بين النص الأصلي والنص المترجم، وبين المؤلف والمترجم، وبين اللغتين والثقافتين المصدر والهدف. كما سيساعد المقرر الطلاب على الربط بين نظريات الترجمة والتطبيق العملي لها، لضمان الاستخدام الفعّال لتلك النظريات واتخاذ قرارات مدروسة في أنشطة الترجمة.

## Stylistics 19521

يهتم هذا المقرر بدراسة الأسلوب في اللغة، ويمكن تعريفه بأنه تحليل التعبير المميز في اللغة ووصف هدفه وتأثيره. يجيب هذا المقرر عن الأسئلة التالية: ما الذي يجعل التعبير مميزاً؟ ولماذا تم ابتكاره؟ وما التأثير الذي يتركه؟

## English & Arabic Syntax 19522

تهدف هذه الدورة إلى تعليم طلاب قسم الترجمة التركيب النحوي في كل من اللغتين الإنجليزية والعربية، الترجمة هي استبدال التركيب النحوي للغة المصدر بتركيب نحوي مكافئ في اللغة الهدف، يزود هذا المقرر الطلاب بالتشابهات والاختلافات الأساسية بين التراكيب النحوية لكل من اللغتين الإنجليزية والعربية.

## Translation Strategies 19523

يهدف هذا المقرر إلى إلقاء نظرة على التقنيات المختلفة لترجمة النصوص بأنواعها المختلفة؛ وهي تقدم الطلاب إلى الآثار النظرية لاستراتيجيات الترجمة الشاملة والمحلية على حد سواء. يعمل هذا المقرر على تطوير كفاءة الطلاب في استراتيجية الترجمة، وتقديم أمثلة عملية وتدريب على استراتيجيات الترجمة المحلية وإجراءات الترجمة.

## Political Translation 19524

يقدم هذا المقرر مقدمة نظرية في الترجمة السياسية والدبلوماسية بالإضافة إلى جزء عملي حيث ستكون مجموعة متنوعة من النصوص الأصلية بمثابة أساس للعمل الصفّي من أجل ممارسة المصطلحات والتعبيرات المتخصصة التي تستخدم في الترجمة السياسية، وتهدف إلى تزويد الطلاب بالمعرفة اللازمة حول اللغة السياسية والطرق المناسبة المستخدمة لترجمة النصوص السياسية

## Business Translation 19525

تقدم هذه الدورة الطلاب بقضايا تتعلق بترجمة النصوص التجارية والمالية من الإنجليزية إلى العربية والعكس. من خلال لفت الانتباه إلى السمات اللغوية لهذه النصوص، ستعرض الدورة للطلاب، من خلال الأمثلة، طرق ترجمة أنواع مختلفة من النصوص التجارية. تهدف الدورة إلى تعزيز كفاءة الطلاب في ترجمة النصوص التجارية والمالية من الإنجليزية إلى العربية والعكس.

## Journalistic Translation 19621

تسمى النصوص الصحفية بالنوع الهجين لأنها تتعامل مع جوانب مختلفة من حياة الإنسان، يمكن أن تكون الأخبار حول الاختراعات والعمليات الطبية والأزياء، والأماكن والفنون والمشاهير والكوارث والسلام والحروب والإصلاحات والثورات الاقتصادية والسياسية والعلوم والتكنولوجيا وتنمية المجتمعات و تشمل الترجمة الصحفية ترجمة التقارير الإخبارية في المجلات والصحف وكذلك الأخبار في البث التلفزيوني والإذاعي، يحتاج الطلاب إلى معرفة ماهية الأخبار وطبيعتها وقواعدها ولغتها وأسلوبها، كما يحتاجون إلى معرفة كيفية ترجمة الأخبار وما هي الطريقة المناسبة للقيام بذلك و علاوة على ذلك، عليهم ممارسة ترجمة أنواع مختلفة من الأخبار.

## Translation & Lexicography 19622

تتعامل الترجمة مع استبدال نص اللغة المصدر بنص اللغة الهدف يكون مكافئاً في المعنى. علم صناعة المعاجم هو عملية كتابة وتحرير وتجميع القواميس. المترجم هو الشخص الذي يحاول نقل معنى نص اللغة المصدر إلى اللغة الهدف. تتضمن وظيفته إيجاد الكلمة أو التعبير المكافئ في اللغة الهدف الذي يطابق كلمات اللغة المصدر في المعنى. لذلك، فهو بحاجة إلى قاموس ثنائي اللغة لتسهيل عمله. القاموس هو كتاب ضخم يحتوي على الكلمات ومعانيها. يكتب عالم المعاجم ويحرر ويجمع القاموس ويستفيد منه المترجم. الهدف من هذه الدورة هو إظهار العلاقة بين الترجمة وعلم صناعة المعاجم وبين المترجم وعالم المعاجم. تحاول تزويد الطلاب بمعلومات حول دور علم صناعة المعاجم في دعم الترجمة بالكلمات الجديدة ومعانيها واستخداماتها.

## Technical Translation 19623

ينقسم المقرر إلى قسمين: «الأساسيات» و «التطبيقات العملية»، في قسم «الأساسيات» سيتعلم الطلاب المفاهيم الأساسية للترجمة التقنية ومبادئ فهم المعاني والتعبيرات الفعالة، وأنواع وخصائص الوثائق التقنية النموذجية. في قسم «التطبيقات العملية» سيتم تدريب الطلاب على ترجمة أنواع مختلفة من الوثائق والمجالات المتخصصة، تشمل أنواع المستندات التي يتم تناولها الكتالوجات والأدلة، والمواصفات / المعايير الصناعية وبراءات الاختراع والمخطوطات والمجلات، تشمل مجالات الدراسة الآلات والكهرباء والكيمياء الصناعية والطاقة والموارد والبيئة / الأمن / مراقبة الجودة، سيعمل الطلاب على حل المشكلات الأسلوبية والنحوية والثقافية والمصطلحية والتقنية التي تواجه عملية الترجمة من الإنجليزية إلى العربية.

## Introduction to Arabic Literature 19624

يعرّف هذا المقرر الطلاب على أجناس النثر والشعر في الآداب العربية، وتطورها عبر ألفي عام من الكتابة العربية منذ بداياتها قبل الإسلام وحتى العصر الحديث، يُركّز المقرر على الأجناس الرئيسية في الأدب العربي، بما في ذلك القرآن الكريم والشعر والنثر والمسرح وباستخدام المناهج النقدية الغربية و تُعرض النصوص مع ترجماتها إلى اللغة الإنجليزية.

## Research Methodology 19625

يهدف هذا المقرر الي تأسيس أو تطوير فهم الطلاب للبحث من خلال استكشاف نقدي للغة البحث والأخلاقيات والمناهج المتبعة، تُقدّم الدورة تعريفًا بلغة البحث والمبادئ الأخلاقية والتحديات المرتبطة بها وعناصر عملية البحث ضمن مناهج البحث الكمي والنوعي والمختلط، سيستخدم الطلاب هذه الأسس النظرية للبدء في مراجعة الأدبيات النقدية ذات الصلة بمجالهم أو اهتماماتهم وتحديد كيفية استفادتهم من نتائج البحوث في تشكيل فهمهم لمشروعاتهم البحثية المستقبلية، كما يقدم المقرر أيضًا مقدمة لاستخدام التكنولوجيا في البحث.

## Literary Translation 19721

يهدف مقرر الترجمة الأدبية الي تعليم الطلاب التفكير النقدي والنظري حول الترجمة، كما ستُتميّ مهاراتهم العملية في الترجمة. يزود المقرر الطلاب بالمهارات اللازمة لتطبيق نظريات الترجمة على ممارستهم للترجمة الأدبية بطرق إبداعية وأصيلة.

## Semantics & Pragmatics 19722

يزود هذا المقرر الطلاب بمعلومات تمهيدية حول علمي الدلالة والبراغماتية، وتعريفهم بالعناصر الأساسية لكل منهما. يبدأ الطلاب باكتشاف أهمية وممتعة دراسة علم الدلالة ثم ينتقلون لدراسة موضوعات مثل الجملة ونظريات الدلالة ومجالاتها والملفوظ ومعنى الكلمة ومعنى الملفوظ والدلالة والمرجع والعلاقات الدلالية الأساسية والمنطق البسيط، والمحمولات والمحمول والمرجع التخصيصي والعام، وعالم الخطاب. بعد ذلك، يدرسون البراغماتية؛ تعريفها، والفرق بينها وبين علم الدلالة ونظرياتها وأفعال الكلام والاستدلال، تهدف هذه الدورة إلى تلبية احتياجات الذين يسعون إلى تطوير مهاراتهم في دراسة المعنى الحرفي للغة والمعنى في السياق.

## Introduction to Interpreting 19723

يتيح المقرر الطلاب التعرف على الترجمة الفورية و الهدف الرئيسي من هذه الدورة هو تزويد الطلاب بالأفكار الأساسية حول الترجمة الفورية والنظريات المعاصرة التي قدمها بعض الباحثين في هذا المجال، وتمكينهم من تحسين مهارات الاستماع والتحدث وزيادة ثروتهم اللغوية، مع اكتساب فن الترجمة الفورية من الإنجليزية إلى العربية وبالعكس، يهدف المقرر إلى تعريف الطلاب بمفهوم الترجمة الفورية وأنواعها الرئيسية (التتابعية والتزامنية) وعملية الترجمة الفورية ومهام المترجم الفوري ومتطلبات المترجم الفوري والصعوبات التي يواجهها أثناء العمل.

## Research Methodology 19724

يهدف المقرر إلى تعزيز فهم الطلاب للجوانب الفنية الأساسية في البحث وتطبيقها، يجب أن يعرف الطلاب كيفية اختيار موضوع وصياغة الهدف وإعداد مخطط مبدئي وتحضير قائمة مراجع وهوامش لمصادر مختلفة، كما يتعرف الطلاب على مجموعة متنوعة من المصادر البحثية ومن المتوقع أن يكتب الطلاب بشكل مترابط ويقدموا أوراقًا بحثية منظمة ومنسقة بشكل جيد.

## Grammar D 19725

يعد هذا المقرر وصفًا وتحليلًا لقواعد اللغة الإنجليزية المتقدمة، حيث تركز على ربط الشكل بالوظيفة والسياق وتوظف منهجًا تواصلًا في تعلم القواعد.

## Translation Teaching Methodology 19821

يهدف هذا المقرر إلى تزويد الطلاب بالمعرفة النظرية والمهارات التطبيقية اللازمة لتدريس الترجمة بشكل فعال. يتناول المقرر المبادئ الأساسية في تدريس الترجمة، ويتتبع تطور هذا المجال بوصفه تخصصًا أكاديميًا معترفًا به عالميًا. يُركّز المقرر على مناهج تدريس الترجمة، وتصميم الخطط الدراسية، وتطوير المواد التعليمية، وتقييم أداء الطلاب في سياقات تعليمية متنوعة.

## (Interpreting (practice 19822

يهدف هذا المقرر إلى تدريب الطلاب على أداء الترجمة التتابعية بنوعيهما: الجزئي والكلي، بالإضافة إلى تدريبهم على تدوين الملاحظات أثناء الاستماع إلى المتحدث بلغة المصدر بعيد ذلك، ينتقل الطلاب إلى ممارسة الترجمة التزامنية من خلال الاستماع إلى مقتطفات من خطب سياسية مختلفة بالإضافة إلى الترجمة في سياق المؤتمرات وخلال هذا المقرر التطبيقي سيقوم الطلاب بمحاولة ترجمة خطب دبلوماسية وسياسية متنوعة، سواء بشكل تنابعي أو تزامني.

## Translation Evaluation 19823

يهدف هذا المقرر إلى تزويد الطلاب بالمعرفة والمهارات اللازمة لتقييم الترجمة بشكل موضوعي وفعال. يتناول المقرر الأسس النظرية والعملية لتقييم الترجمة، ويستعرض المعايير المختلفة التي تُستخدم في تحليل جودة الترجمات. سيقوم الطلاب بدراسة أدوات وأساليب تقييم الترجمة بما في ذلك التقييم من خلال المعايير اللغوية، الثقافية، والأسلوبية

## Translation Project 19824

يجب على الطلاب كتابة بحث أكاديمي كجزء من متطلبات التخرج في مجالات اللسانيات النظرية، اللسانيات التطبيقية، الأدب، اللغة، اللغة الإنجليزية أو الترجمة، سيواصل الطلاب الموضوع الذي اختاروه في دورة البحث. ومن ثم، سيتم إعداد خطة دراسية من قبل المشرف والطالب والتي تعد بمثابة وصف للمشروع، في نهاية العمل التطبيقي، سيكتب الطلاب مشروع بحثي وفقًا للموضوع الذي اختاروه وأعدوه في دورة منهجية البحث في الفصل الدراسي السادس، ويطبقون الجوانب الفنية لكتابة البحث التي درسوا عنها في المقررات السابقة.

يعتمد المقرر علي معرفة خصائص الثقافة الإسلامية ومعرفة أدلة التشريع من الكتاب والسنة والاجماع وغيرها وكذلك معرفة العقيدة الصحيحة مجمع القرآن الكريم.

## 9 - التقويم والقياس

### أولاً: نظام الامتحانات

- امتحانات جزئية
  - امتحانات نهائية
- ويقيم الطالب في كل مقرر على النحو التالي:
1. 10 % من الدرجات مخصصة للإعمال الفصلية.
  2. 30 % من الدرجات مخصصة للامتحانات الجزئية.
  3. 60 % من الدرجة مخصصة للامتحان النهائي.
  4. يجوز في بعض الحالات وفقاً لطبيعة المادة الدراسية التعديل في نسب توزيع الدرجات بناءً على طلب من القسم العملي ويعتمد من قبل مجلس الكلية.

### ثانياً: التقويم

تقوم النتائج النهائية من قبل أستاذ المقرر وفقاً للجدول المبين:

| التقدير | A         | B        | C         | D         | F         |
|---------|-----------|----------|-----------|-----------|-----------|
| الدرجة  | 85-100    | 75-84    | 65-74     | 50-64     | 0-49      |
| النقاط  | 3.33-4.00 | 2.6-3.27 | 2.00-2.60 | 1.00-1.93 | 0.00-0.99 |

## 10 - عدد الطلبة الدارسين

خريف 2025 / 2024

| المجموع | غير لیبیون |      | لیبیون |      |
|---------|------------|------|--------|------|
|         | إناث       | ذكور | إناث   | ذكور |
| 415     | 9          | 6    | 315    | 85   |

ربيع 2025/

| المجموع | غير لیبیون |      | لیبیون |      |
|---------|------------|------|--------|------|
|         | إناث       | ذكور | إناث   | ذكور |
| 387     | 9          | 6    | 299    | 73   |

## 11 - أعضاء هيئة التدريس بقسم الترجمة والتعريب

### أ- أعضاء هيئة التدريس القارين

| الدرجة العلمية | المؤهل العلمي | الاسم            | ر . م |
|----------------|---------------|------------------|-------|
| محاضر          | ماجستير       | أ. نافع الطشاني  | 1     |
| محاضر          | ماجستير       | أ. سعد ارحومة    | 2     |
| محاضر          | دكتوراه       | د. أميرة الفاخري | 3     |
| محاضر          | ماجستير       | أ. فائزة السنوسي | 4     |
| محاضر مساعد    | ماجستير       | أ. مني العبار    | 5     |

|    |                        |         |             |
|----|------------------------|---------|-------------|
| 6  | أ. فوزية الاسكندراني   | ماجستير | محاضر مساعد |
| 7  | أ. فاطمة بانكة         | ماجستير | محاضر مساعد |
| 8  | أ. زينب البر عصي       | ماجستير | محاضر مساعد |
| 9  | أ. سمية عبدالله الضراط | ماجستير | محاضر مساعد |
| 10 | أ. أمل الحاسي          | ماجستير | محاضر مساعد |
| 11 | أ. أية الحاسي          | ماجستير | محاضر مساعد |

#### ب- المعيدون بقسم الترجمة والتعريب

| ر . م | الاسم          | سنة التخرج  | التقدير |
|-------|----------------|-------------|---------|
| 1     | مروة محمود نجم | 2019 / 2018 | ممتاز   |

# المحتويات

|    |                                          |
|----|------------------------------------------|
| 3  | المقدمة                                  |
| 4  | كلمة رئيس قسم الترجمة والتعريب           |
| 5  | الرؤية                                   |
| 5  | الرسالة                                  |
| 5  | الأهداف                                  |
| 6  | شروط القبول والتسجيل                     |
| 7  | البرنامج الأكاديمي                       |
| 10 | توصيف المقررات                           |
| 18 | التقويم والقياس                          |
| 19 | عدد الطلبة الدارسين                      |
| 19 | أعضاء هيئة التدريس بقسم الترجمة والتعريب |